

Index des mots et sujets traités dans le volume 23

Volume 23, Number 4, décembre 1978

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/003204ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/003204ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0026-0452 (print)

1492-1421 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this document

(1978). Index des mots et sujets traités dans le volume 23. *Meta*, 23(4), 343–351.
<https://doi.org/10.7202/003204ar>

INDEX DES MOTS ET SUJETS TRAITÉS DANS LE VOLUME 23

- Aboyeur, 3, p. 246.
 Abréviations scientifiques et techniques, 4, p. 323.
 Accastillage, 3, p. 231.
 Accident du travail, 4, p. 322.
 « Accommoder », 3, p. 255.
 Acculturer, 3, p. 248.
 Activité, 3, p. 197.
 Adjoint au boucher en chef, 2, p. 167.
 Adjoint au garçon de table en chef, 2, p. 167.
 À double anonymat, 3, p. 198.
 À double insu, 3, p. 198.
 Aérodynne, 3, p. 257.
 Agents de lestage, 3, p. 196.
 Agglutinants, 3, p. 196.
 Aide-boulangier, 2, p. 167.
 Aide-cuisinier, 2, p. 168.
 Aide-cuisinier préposé aux légumes, 2, p. 167.
 Aide-cuisinier préposé aux petits déjeuners, 2, p. 167.
 Aide de cuisine, 3, p. 246.
 Aide-électricien, 2, p. 169.
 Aide-laveur, 2, p. 173.
 Aide-magasinier, 2, p. 167.
 Aide-ménagère, 2, p. 167.
 Aide-plombier, 2, p. 172.
 Aide-rôtisseur, 2, p. 167.
 Aide-saucier, 2, p. 167.
 Aide-vérificateur, 2, p. 167.
 Aiguille, 4, p. 309.
 Aimant permanent, 3, p. 241.
 Album de bandes dessinées, 4, p. 312.
 Alcooltest, 3, p. 227, 228.
 Alcol-test, 3, p. 227.
 Alcotest, 3, p. 226.
 Alcotest, 3, p. 227.
 Aliénation culturelle, 2, p. 144.
 Allonge de barre, 3, p. 231.
 À l'occasion, 3, p. 261.
 « Alors que », 3, p. 255.
 Alternateur, 3, p. 237.
 Alternateur à flux alterné, 3, p. 240.
 Alternateur à flux ondulé, 3, p. 240.
 Alternateur à inducteur tournant, 3, p. 242.
 Alternateur à induit tournant, 3, p. 242.
 Alternateur diphasé, 3, p. 244.
 Alternateur hétéropolaire, 3, p. 240.
 Alternateur homopolaire, 3, p. 240.
 Alternateur monophasé, 3, p. 243.
 Alternateur multipolaire, 3, p. 241.
 Alternateur triphasé, 3, p. 243.
 Amarre, 3, p. 231.
 Aménagement, 2, p. 157.
 Aménageur, 2, p. 157.
 Aménagiste, 2, p. 157.
 Amiral des forces aéronavales, 4, p. 291.
 Analyse structurale en traduction poétique *voir*
 traduction poétique: analyse structurale.
 Analyseur automatique, 2, p. 134.
 Andaillet, 3, p. 231.
 Année du français, 3, p. 266.
 Antagonisme, 3, p. 199.
 Antidérapant, 3, p. 231.
 Antisalissures, 3, p. 231.
 Apollinaire, Guillaume, 1, p. 33, 34.
 Appareil de robinetterie, 4, p. 308.
 Appareils accessoires de tuyauterie, 4, p. 308.
 Après-rasage, 3, p. 249.
À propos, 3, p. 266.
 Aquarelle, 4, p. 313.
 Arboriculture, 4, p. 330.
 Arbre d'induit, 3, p. 237.
 Arbres à came, 3, p. 196.
 Armature, 3, p. 236, 237.
 Arts martiaux, 3, p. 250.
 Association de propriétaires, 3, p. 231.
 Association des conseils en francisation du Québec,
 3, p. 266.
 Association des traducteurs et interprètes de
 l'Ontario, 3, p. 264.
 À titre amovible, 3, p. 260.
 À titre inamovible, 3, p. 260.
 Atmosphère libre, 3, p. 256.
 « À toute fin pratique », 3, p. 255.
 Auden, Wystan H., 1, p. 76, 77.
 Audit, 3, p. 249.
 Auslander, Rose, 1, p. 16, 17.
 « Aussi peu que », 3, p. 295.
 Auteur du dommage, 3, p. 260.
 Auto-inductance, 3, p. 245.
 Auto-videur, 3, p. 231.
 Aviateur naval, 4, p. 291.
 Avocat (qui plaide), 3, p. 260.
 Avoir la signature, 3, p. 250.
 Bâche de bôme, 3, p. 231.
 Bague collectrice, 3, p. 235, 236.
 Baille à mouillage, 3, p. 231.
 Balai, 3, p. 237.
 Balais, 3, p. 236.
 Balais collecteur, 3, p. 236.
 Balais de contact, 3, p. 236.
 Balais de prise de courant, 3, p. 236.
 Balancine, 3, p. 231.
 Balcon arrière, 3, p. 231.
 Balle, 3, p. 249.
 Ballon, 4, p. 312.
 Ballon à bulles, 4, p. 312.
 Bande, 4, p. 312.
 Bande dessinée, 4, p. 311.
 Bande humoristique, 4, p. 312.
 Bande (magnétique) 3, p. 230.
 Bande quotidienne, 4, p. 312.
 Bandes illustrées, 4, p. 311.
 Banque de terminologie, 2, p. 132.
 Barmaid, 2, p. 167.
 Barman, 2, p. 167.
 Barre, 3, p. 231.
 Barre à roue, 3, p. 231.
 Barre de flèche, 3, p. 231.
 Barrière hématoencéphalique, 3, p. 198.
 Barrière hémocéphalique, 3, p. 198.
 Barrière placentaire, 3, p. 198.
 Bas hauban, 3, p. 231.
 Bateau de série, 3, p. 231.

- Bâti, 3, p. 240.
 Battant, 4, p. 311.
 Bau, 3, p. 231.
 Baudelaire, Charles, 1, p. 26, 27.
 Bau maxi, 3, p. 231.
 B.D., 4, p. 311.
 Bénéficiaire, 3, p. 258.
 Ber, 3, p. 231.
 Berceau, 3, p. 231.
 Bibliographie de la traduction au Canada, 3, p. 221.
 Bien, 3, p. 260.
 Bien immeuble, 3, p. 259.
 Bien meuble, 3, p. 259.
 Bilinguisation et traduction, 2, p. 143.
 Bille, 4, p. 311.
 Billetterie, 3, p. 249.
 Bobine d'armature, 3, p. 236, 237.
 Bobine d'inductance, 3, p. 245.
 Bobine d'induit, 3, p. 236.
 Bobines de champ, 3, p. 239.
 Bobines de compensation, 3, p. 238.
 Boisseau, 4, p. 309.
 Bôme, 3, p. 231.
 Bonne, 2, p. 171.
 Bordé, 3, p. 231.
 Bordure, 3, p. 231.
 Boucher, 2, p. 168.
 Boucher en chef, 2, p. 170.
 Boucher, Maurice, 1, p. 21, 22, 33.
 Boucle, 3, p. 240.
 Boulanger, 2, p. 167.
 Boule, 4, p. 311.
 Buandière en chef, 2, p. 171.
 Bulles, 4, p. 312.
 Bureau des traductions, 2, p. 142.
 Brauquier, Louis, 1, p. 63, 72.

 Câble, 2, p. 159; 3, p. 231.
 Câblot d'ancre, 3, p. 231.
 Cadène, 3, p. 231.
 Cadrage, 4, p. 313.
 Cadre, 4, p. 313.
 Caissier, 2, p. 168, 169.
 Caissier au service de la comptabilité, 2, p. 167.
 Caissier de garage, 2, p. 169.
 Caissière, 2, p. 168, 169.
 Caissière à la réception, 2, p. 169.
 Caissière de garage, 2, p. 169.
 Cale-pied, 3, p. 231.
 Capacitance, 3, p. 245.
 Capacité, 3, p. 245.
 Capot coulissant, 3, p. 231.
 Capote, 3, p. 232.
 Carcasse, 3, p. 239.
 Carré, 3, p. 232.
 Cartophile, 3, p. 249.
 Cartophilie, 3, p. 249.
 Case, 4, p. 313.
 Casse-vide, 4, p. 311.
 Cautionnement, 3, p. 260.
 Caviste, 2, p. 168.
 Cello, 4, p. 313.
 Chaise d'hors-bord, 3, p. 232.
 Chambre de combustion, 3, p. 256.
 Champ, 4, p. 314.
 Champ magnétique, 3, p. 235, 240.
 « Chanceux », 3, p. 255.
 Chandelier, 3, p. 232.
 Chansons: problèmes de traduction voir poésie
 chantée: problèmes de traduction *Characteristica
 Universalis*, 4, p. 273.
 Charge, 3, p. 236.
 Chasseur, 2, p. 167.
 Chauffeur (chaudière), 2, p. 169.
 Chauffeur placier, 2, p. 168.
 Chaumard, 3, p. 232.
 Chef confiseur, 2, p. 168.
 Chef cuisinier, 2, p. 168.
 Chef de brigade, 2, p. 170, 171.
 Chef de cuisine, 2, p. 171.
 Chef de la dépense, 2, p. 170.
 Chef de l'office, 2, p. 107.
 Chef de rang, 3, p. 246.
 Chef des approvisionnements, 2, p. 168.
 Chef des cuisines, 2, p. 171.
 Chef des services ménagers, 2, p. 170.
 Chef du service de buffets froids, 2, p. 170.
 Chef éplucheur de légumes, 2, p. 170.
 Chef inspecteur, 2, p. 170.
 Chef menuisier, 2, p. 170.
 Chef pâtissier, 2, p. 172.
 Chef peintre, 2, p. 170.
 Chef préposé au buffet (chaud ou froid), 2, p. 168.
 Chef rembourseur, 2, p. 170.
 Chef tournant, 3, p. 246.
 Chimieurgie, 3, p. 249.
 Chute, 3, p. 232; 4, p. 312.
 Ciboulette, 4, p. 328.
 Circuit de charge, 3, p. 236.
 Ciré, 3, p. 232.
 Clapet, 4, p. 309, 311.
 Clapet anti-retour, 4, p. 310.
 Clapet d'arrêt, 4, p. 310.
 Clapet de non-retour, 4, p. 310.
 Clapet de pied, 4, p. 311.
 Clapet de retenue, 4, p. 310.
 Classème, 4, p. 305.
 Cloison, 3, p. 232.
 Cockpit, 3, p. 232.
 Coefficient d'auto-induction, 3, p. 245.
 Coefficient d'induction mutuelle, 3, p. 245.
 Coefficient d'induction (propre), 3, p. 245.
 Coffre, 3, p. 232.
 Coinceur à came, 3, p. 232.
 Collecteur, 3, p. 236, 238.
 Collocations restreintes, 4, p. 336.
 Colloque international de terminologie de l'OLF, 2,
 p. 189.
 Colorants, 3, p. 196.
 Coloriste, 4, p. 313.
 Colza, 4, p. 328.
 Commis, 3, p. 246.
 Commis à la réception, 2, p. 172.
 Commis aux feuilles de paie, 2, p. 72.
 Commis cafetier, 2, p. 168.
 Commis comptable, 2, p. 167.
 Commis de bar, 2, p. 167.
 Commis débarrasseur, 2, p. 168.
 Commis débarrasseur, principal, 2, p. 170.
 Commis de cuisine, 2, p. 171.
 Commis de relève, 2, p. 172.
 Commis général, 2, p. 169.
 Commis principal aux feuilles de paie, 2, p. 170.
 Commis suppléant, 2, p. 172.
 Communard, 3, p. 246.
 Commutateur, 3, p. 236, 238.
 Commutateur rotatif, 3, p. 236.
 Commutation, 3, p. 236.
 Comptable, 2, p. 167.

- Comptable adjoint, 2, p. 167.
 Condensance, 3, p. 245.
 Condensateur, 3, p. 245.
 Conducteur, 2, p. 159.
 Conductibilité, 3, p. 244.
 Conductivité, 3, p. 244.
 Conduit coinçant, 3, p. 232.
 Confiseur, 2, p. 168.
 Conseil international de la langue française, 3, p. 266.
 Conservateur, 3, p. 250.
 Construite, 3, p. 244.
 Contact glissant, 3, p. 236.
 Continuité, 4, p. 312.
 Contrat à titre onéreux, 3, p. 258.
 Contrat non formel, 3, p. 258.
 Contrat solennel (sous le sceau), 3, p. 258.
 Contravention, 3, p. 260.
 Contre-champ, 4, p. 314.
 Contre-plongée, 4, p. 314.
 Contrôleur aux vivres, 2, p. 169.
 Coque, 3, p. 232.
 Cordage, 3, p. 232.
 Cordon, 2, p. 159.
 Correspondance entre les sens et les textes, 4, p. 273.
 Couchette, 3, p. 232.
 Coulance, 3, p. 196.
 Coulisseau de grand'voile, 3, p. 232.
 Couplage en étoile, 3, p. 244.
 Courant continu, 3, p. 236.
 « Courant continu pulsé », 3, p. 236.
 Courant de drisse, 3, p. 232.
 Courant de Foucault, 3, p. 238.
 Courant d'excitation, 3, p. 239.
 Courant ondulé, 3, p. 236.
 Courant pulsant, 3, p. 236.
 Courant pulsatif, 3, p. 236.
 Courant pulsé, 3, p. 236.
 Courant redressé, 3, p. 236.
 Courant unidirectionnel, 3, p. 236.
 Couturière, 2, p. 172.
 Crayon, 4, p. 313.
 Crayonné, 4, p. 313.
 Créancier hypothécaire, 3, p. 258.
 Croissant de borne, 3, p. 232.
 Crooner, 3, p. 249.
 Croquis, 4, p. 313.
 Cuisine, 3, p. 232.
 Cuisinier, 2, p. 168.
 Cuisinier de comptoir, 2, p. 172.
 Cuisinier de plats-minute, 2, p. 172.
 Cuisinier de relève, 2, p. 173.
 Cuisinier de relève en chef, 2, p. 170.
 Cuisinier préposé aux casse-croûte, 2, p. 172.
 Cuisinier préposé aux grillades, 2, p. 169.
 Cuisinier préposé aux légumes, 2, p. 173.
 Cuisinier préposé aux petits déjeuners, 2, p. 168.
 Culasse, 3, p. 239.
 Cultures de tissus, 3, p. 197.
 Dalle, 3, p. 250.
 Dancing, 4, p. 340.
 Débarrasseur, 2, p. 168.
 Décor, 4, p. 312.
 Découpage, 4, p. 314.
 Découpage du terme, 4, p. 336.
 Découpeur, 2, p. 168.
 Dedecius, Karl, 1, p. 23, 24.
 Défense, 3, p. 232.
 Définitif, 4, p. 313.
 Dehmel, Richard, 1, p. 29, 30.
 Délétère, 3, p. 199.
 Délitement, 3, p. 196.
 Demi-coquille, 3, p. 236.
 Demi-page, 4, p. 312.
 Départ des roues, 3, p. 251.
 Dépense, 2, p. 172.
 Député, 3, p. 260.
 Dériveur, 3, p. 232.
 Descente, 3, p. 232.
 Description d'une langue, 4, p. 273.
 Désosseur, 2, p. 167.
 Dessinateur, 4, p. 312.
 Détective d'hôtel, 2, p. 170.
 Détendeur, 4, p. 311.
 2001, 3, p. 265.
 « Déverminage », 3, p. 257.
 Développer, 2, p. 154.
 « Développeur », 2, p. 154.
 Dialogue, 4, p. 312.
 Dictionnaire d'analyse, 2, p. 133.
 Dictionnaire de traduction, 2, p. 133.
 Didactique, 3, p. 250; 4, p. 320.
 Différence de potentiel, 3, p. 236.
 Diglossie, 4, p. 321.
 Digne de foi, 3, p. 260.
 Dimension éthique du langage, 4, p. 334.
 Directeur, 2, p. 171.
 Directeur adjoint au service des congrès, 2, p. 167.
 Directeur du service des banquets, 2, p. 167.
 Directeur du service des congrès, 2, p. 168.
 Directeur général, 2, p. 169.
 Directeur général adjoint, 2, p. 167.
 Discothèque, 4, p. 340.
 Disponibilité physiologique, 3, p. 198.
 Dispositif d'inclinaison de mât, 3, p. 232.
 Disposition frauduleuse des biens d'autrui, 3, p. 260.
 Distributeur, 4, p. 311.
Dit de l'alérion, Le, 1, p. 37, 41, 46.
 Documentation, 3, p. 266; 4, p. 304.
 Donne, John, 1, p. 79.
 Doses totales, 3, p. 197.
 Doses unitaires, 3, p. 197.
 Drisse, 3, p. 232.
 Drogue, 3, p. 196.
 Droit commun, 3, p. 258.
 Droit coutumier, 3, p. 258.
 Droit maritime, 3, p. 260.
 Dynamo, 3, p. 236, 238.
 Échauffement (sic), 3, p. 244.
 Échauffement cinétique, 3, p. 256.
 Écoute, 3, p. 232.
 Écouteille, 2, p. 232.
 Effets secondaires, 3, p. 197.
 Effets tératogènes, 3, p. 199.
 Efficace, 3, p. 199.
 Électricien, 2, p. 169.
 « Électriquement isolés », 3, p. 236.
 Electroaimant, 3, p. 238.
 Électronicien, 3, p. 235.
 Électrotechnique, 3, p. 244.
 Eliot, T.S., 1, p. 9, 17, 19.
 Emplanture articulée, 3, p. 232.
 Employé de garage, 2, p. 169.
 Encadré, 3, p. 249.
 Encre, 4, p. 313.
 Encre de couleur, 4, p. 313.
 Encreur, 4, p. 313.
 « Endosser une conclusion », 3, p. 255.

- Énergie électrique, 3, p. 235.
 Enrobage, 3, p. 196.
 Enroulement de champ, 3, p. 239.
 Enroulement imbriqué, 3, p. 240.
 Enroulement ondulé, 3, p. 244.
 Enseignement de la terminologie, 4, p. 337.
 Entremétier, 2, p. 169; 3, p. 246.
 Enveloppe isolante, 3, p. 245.
 Envergure, 3, p. 232.
 Éplucheur de légumes, 2, p. 173.
 Équipier, 3, p. 232.
 Espar, 3, p. 232.
 Esquisse, 4, p. 313.
 Étai, 3, p. 232.
 Étarqueur de bordure, 3, p. 232.
 Étarqueur d'empointure, 3, p. 232.
 État de dissolution, 3, p. 198.
 Étrave, 3, p. 232.
 Étude, 4, p. 313.
 Évidence, 3, p. 260.
 Évolution, 3, p. 199.
 Examen d'agrément en terminologie (S.T.Q.), 2, p. 191.
 Examen de terminologie à la S.T.Q., 3, p. 266.
 Excipients, 3, p. 196.
 Excitatrice, 3, p. 239.
 Excrétion, 3, p. 199.
 Exemple, 3, p. 260.
 Fabricant, 3, p. 244.
 Fabriquer, 3, p. 244.
 Faculté, 4, p. 315.
 Fait dommageable, 3, p. 260.
 Fait illicite, 3, p. 260.
 F.é.m., 3, p. 236.
 Féminin, 2, p. 163.
 Féminisation des titres, 2, p. 163.
 Femme de chambre, 2, p. 172.
 Ferblantier, 2, p. 173.
 Feu de route de mât, 3, p. 233.
 Feuille, 4, p. 313.
 Fiabilité, 3, p. 197.
 Fibre de verre, 3, p. 232.
 Ficher quelqu'un, 3, p. 250.
 Fiduciaire, 3, p. 258.
 Fil, 2, p. 159.
 Fil, 3, p. 244.
 Filière, 3, p. 232.
 Fille de salle, 2, p. 173.
 Film à dessin, 4, p. 313.
 Filoir, 3, p. 232.
 Fitzgerald, Edward, 1, p. 37.
 Flasque arrière, 3, p. 241.
 Flasque avant, 3, p. 239.
 Fleuriste, 2, p. 169.
 Flottabilité, 3, p. 232.
 Flottaison, 3, p. 232.
 Flottaison de couleur, 3, p. 232.
 Foc, 3, p. 233.
 Foc bômé, 3, p. 233.
 Foc de route, 3, p. 233.
 Folk, 3, p. 249.
 Folksong, 3, p. 249.
 Fonctionnaire chargé de certifier les signatures, 3, p. 260.
 Force électromotrice, 3, p. 239.
 Force électromotrice induite, 3, p. 236.
 Formation du terminologue, 4, p. 338.
 Franc bord, 3, p. 233.
 Francisation des entreprises, 2, p. 144.
 Francophonisation des entreprises, 2, p. 144.
 Free jazz, 3, p. 249.
 Friturier, 2, p. 169.
 Friturier en chef, 2, p. 170.
 Frost, Robert, 1, p. 7.
 Gag, 4, p. 312.
 Gaine isolante, 3, p. 244.
 Gaine métallique, 3, p. 244.
 Galhauban, 3, p. 233.
 Garçon boucher, 2, p. 168.
 Garçon boulanger, 2, p. 167.
 Garçon chauffeur, 2, p. 168.
 Garçon d'ascenseur, 2, p. 168.
 Garçon de course, 2, p. 169.
 Garçon de cuisine, 2, p. 171.
 Garçon de table, 2, p. 173.
 Garçon de table en chef, 2, p. 168.
 Garçon de table préposé au personnel, 2, p. 173.
 Garçon livreur, 2, p. 168.
 Gardemanger, 3, p. 246.
 Gastro-duodénal, ulcère, 3, p. 195.
 Gel-coat, 3, p. 233.
 Générateur, 3, p. 235.
 Génératrice, 3, p. 235, 239, 241.
 Génératrice à auto-excitation, 3, p. 242.
 Génératrice à courant alternatif, 3, p. 237.
 Génératrice à courant continu, 3, p. 238.
 Génératrice à excitation composée, 3, p. 238.
 Génératrice à excitation séparée, 3, p. 242.
 Génératrice bipolaire, 3, p. 244.
 Génératrice composée à plat, 3, p. 239.
 Génératrice compound, 3, p. 238.
 Génératrice compound à caractéristique horizontale, 3, p. 239.
 Génératrice série, 3, p. 242.
 Génératrice shunt, 3, p. 243.
 Génois, 3, p. 233.
 Gérant, 2, p. 171.
 Gérant de permanence, 2, p. 171.
 Girouette, 3, p. 233.
 Goethe, 1, p. 10, 11, 21, 22.
 Gouvernante, 3, p. 247.
 Graisseur, 2, p. 171.
 Grammaire transformationnelle génératrice en traduction, 1, p. 113, 115, 119, 120.
 Grand écoute, 3, p. 233.
 Grand'voile, 3, p. 233.
 Graphisme, 4, p. 313.
 Gréement courant, 3, p. 233.
 Gréement dormant, 3, p. 233.
 Grillardin, 3, p. 246.
 Groom, 2, p. 167.
 Gros cube, 3, p. 250.
 Gros plan, 4, p. 313.
 Hâle-bas, 3, p. 233.
 Hauban, 3, p. 233.
 Hauteur sous barrots, 3, p. 233.
 Herbe, 3, p. 250.
 Hiloire, 3, p. 233.
 Histoire à gag, 4, p. 312.
 Histoire à suite, 4, p. 312.
 Histoire de la traduction au Canada, 2, p. 141.
 Hologramme, 3, p. 249.
 Homme à tout faire, 2, p. 170.
 Homme de peine, 2, p. 171.
 Hors-bord, 3, p. 233.

- Idiome, 4, p. 320.
 Illustré, 4, p. 312.
 Imaginer, 4, p. 315.
 Inductance, 3, p. 245.
 Inductance mutuelle, 3, p. 249.
 Inductance propre, 3, p. 245.
 Inducteur, 3, p. 245.
 Inducteur-série, 3, p. 242.
 Inducteur shunt, 3, p. 243.
 Induit, 3, p. 236.
 Induit, 3, p. 237.
 Induit en anneau, 3, p. 241.
 Induit en tambour, 3, p. 238.
 Infirmière attachée à l'hôtel, 2, p. 170.
 Infirmière d'hôtel, 2, p. 170.
 Infraction, 3, p. 260.
 Ingénieur, 2, p. 196.
 Ingénieur électricien, 3, p. 235.
 Innocuité, 3, p. 197.
 Inox, 3, p. 233.
 Inspecteur, 2, p. 170.
 « Institution traduction », 2, p. 146.
 Intercom, 3, p. 266.
 Interprétation, 4, p. 324.
 Interprétation des lois, 3, p. 260.
 Intraduisibilité, 4, p. 294.
 Intrigue, 4, p. 312.
 Invalidant, 3, p. 249.
 Inventer, 4, p. 315.
 Invention, 4, p. 314.
 Invention psychologique, 4, p. 315.
 Inversion, 3, p. 250.
 Isolant, 3, p. 245.
 Isolation, 3, p. 245.
 Isolement, 3, p. 245.
 Isolés du point de vue électrique, 3, p. 236.
 Ivressomètre, 3, p. 226, 228.
- Jones, Tom, 1, p. 97, 107.
 Journalier, 2, p. 171.
 Joyce, James, 1, p. 78.
 Juge (M. le), 3, p. 260.
 « Juger au mérite », 3, p. 255.
 Juridiction de première instance, 3, p. 260.
 Jurisprudence, 3, p. 260.
- Kemp, Friedhelm, 1, p. 23, 26.
- Lame, 3, p. 236.
 Langage poétique, 1, p. 79, 80.
 Langue cible, 1, p. 36. *Voir aussi* langue d'arrivée, target language.
 Langue de départ, 1, p. 36. *Voir aussi* source language.
 Langue humaine comme système de traduction, 4, p. 271.
 Langue médicale, 4, p. 321.
 Langue sémantique, 4, p. 273.
 Langues de spécialité, 4, p. 334.
 Largeur, 3, p. 233.
 Laveur, 2, p. 173.
 Laveur de murs, 2, p. 173.
 Laveur de vaisselle, 2, p. 168.
 Lège, je, 3, p. 261.
 Lest, 3, p. 233.
 Lestage, agents de, 3, p. 196.
 Lettrage, 4, p. 313.
 Lettreur, 4, p. 313.
 Lexicographie, 4, p. 335.
 Lexicologie, 4, p. 335.
 L.H.T., 3, p. 233.
- Liants, 3, p. 196.
 Libération, 3, p. 198.
 Libération prolongée, 3, p. 198.
 Liftier, 2, p. 168.
 Liftière, 2, p. 168.
 Lignes de force, 3, p. 235.
 Limonadier, 2, p. 173.
 Limonadière, 2, p. 173.
 Lingère, 2, p. 171.
 Lingère en chef, 2, p. 170.
 Linguistique appliquée, 4, p. 320, 333.
 Linguistique science de la traduction, la, 4, p. 271.
 Linguistique synchronique, 4, p. 273.
 Liston, 3, p. 233.
 Loi de Mariotte, 3, p. 195.
 Lois formelles d'organisation des sens, 4, p. 301.
 Longueur de flottaison, 3, p. 233.
 Longueur hors-tout, 3, p. 233.
 Lotir, 2, p. 157.
 Lotissement, 2, p. 156.
 Lotisseur, 2, p. 156.
 Loto national, 3, p. 250.
- de Machaut, Guillaume, 1, p. 37, 40, 46.
 « Magasin à rayons », 3, p. 255.
 Magasinier, 2, p. 173.
 Magneto, 3, p. 242.
 Magnets-électrique, 3, p. 241.
 Main courante, 3, p. 233.
 Maître de l'ouvrage, 2, p. 158.
 Maître d'hôtel, 2, p. 171.
 Maître d'hôtel de carré, 3, p. 246.
 Maître d'œuvre, 2, p. 158.
 Maître nageur, 3, p. 250.
 Major, 3, p. 250.
 Maladie professionnelle, 4, p. 322.
 Mallarmé, Stéphane, 1, p. 47, 49, 53, 61, 109, 123.
 Manchon, 4, p. 309.
 Mandataire, 3, p. 260.
 Manille rapide, 3, p. 233.
 Manceuvre, 3, p. 233.
 Marginaliser, 3, p. 249.
 Mariotte, loi de, 3, p. 195.
 Marmiton, 2, p. 168.
 Marqueur, 2, p. 168.
 Marqueuse, 2, p. 168.
 Masculin, 2, p. 163.
 Masse tablettaire, 3, p. 196.
 Mât mis à la quille, 3, p. 233.
 Matrice, 3, p. 196.
 Mécanicien attaché au garage, 2, p. 169.
 Mécanicien d'ascenseur, 2, p. 169.
 Médecin attaché à l'hôtel, 2, p. 170.
 « Médecin des premiers soins », 4, p. 322.
 Médicaments, fabrication des, 3, p. 195.
 Membrane, 4, p. 309.
 Mémoire de terminologie, 4, p. 303.
 Ménagère, 2, p. 170.
 Ménagiste, 3, p. 249.
 Menuisier, 2, p. 168.
 Métabolisme, 3, p. 199.
 Métabolites, 3, p. 199.
 Métalinguistique, 4, p. 321.
 Méthode à double anonymat, 3, p. 198.
 Méthode à double insu, 3, p. 198.
 Mineur, 3, p. 260.
 Mise en couleurs, 4, p. 313.
 Mise en page, 4, p. 314.
 Misérabilisme, 3, p. 249.
 Mitigeur, 4, p. 311.

- Mitron, 2, p. 167.
 Mixtion, 3, p. 196.
 Modalités du contrat, 3, p. 261.
 Monotype, 3, p. 233.
 Monté sur cardan, 3, p. 233.
 Moteur électrique, 3, p. 235.
 Moteur intérieur, 3, p. 233.
 Moteur fixe, 3, p. 233.
 Moteur primaire, 3, p. 241.
 Motiver, 3, p. 250.
 Mots-forts, 1, p. 48, 49, 53, 54.
 Mots-outils, 1, p. 48, 49, 52, 53, 54.
 Mousqueton, 3, p. 233.
 « Mousser », 3, p. 255.
- Nachdichtung, 1, p. 24.
 Narration alternée, 4, p. 312.
 Narration parallèle, 4, p. 312.
 Narration simplifiée, 4, p. 312.
 Nettoyeur, 2, p. 168.
 Nettoyeur de nuit, 2, p. 171.
 Neutre, 2, p. 163.
 Névé, 3, p. 250.
 Niveau de langue, 4, p. 320.
 Niveau lexicologique, voir mots-forts.
 Niveau morphologique, voir mots-outils.
 Nomenclature, 4, p. 321.
 Non-ingérence, 3, p. 249.
 Norme, 4, p. 320, 333.
 Noyau d'induit, 3, p. 237.
- Obscurité du texte original, 1, p. 25.
 Œuillet (sic) de Cunningham, 3, p. 233.
 Office, 2, p. 172.
 Onde sinusoïdale, 3, p. 243.
 Ondulation, 3, p. 241.
 Opérations immobilières, 2, p. 154.
- Pack, 3, p. 250.
 Palan, 3, p. 234.
 Palier arrière, 3, p. 241.
 Palier avant, 3, p. 239.
 Panoramique, 4, p. 314.
 Papier à décalquer, 4, p. 313.
 Papillon, 4, p. 309.
 Parc animalier, 3, p. 250.
 Pataras, 3, p. 234.
 Pâtissier, 2, p. 168.
 Pavillon, 3, p. 234.
 Peintre, 2, p. 172.
 Penderie, 3, p. 234.
 Penon, 3, p. 234.
 Peptique, ulcère, 3, p. 195.
 Périodique illustré, 4, p. 312.
 Personnage, 4, p. 312.
 Personnage en pied, 4, p. 313.
 Personnel de bar, 2, p. 167.
 Personnel de bureau, 2, p. 168.
 Personnel de l'office, 2, p. 173.
 Personnel de relève, 2, p. 172.
 Personnel du service de nettoyage et d'entretien, 2, p. 171.
 Personnel du service des chambres, 2, p. 172.
 Personnel du service des étages, 2, p. 169.
 Personnel préposé aux congrès, 2, p. 168.
 Personnel suppléant, 2, p. 172.
 Petit accastillage, 3, p. 234.
 Petit format, 4, p. 312.
 Ph, 3, p. 196.
- Pharmacocinétique, 3, p. 195.
 Pharmacogénétique, 3, p. 197.
 Philosophie du droit, 3, p. 260.
 Photogravure, 4, p. 313.
 Phrase, 4, p. 272.
 Phylactère, 4, p. 312.
 Pictogramme, 3, p. 249.
 Pièces polaires, 3, p. 241.
 Piment, 4, p. 328.
 Pinceau, 4, p. 313.
 Piston, 4, p. 310.
 Placebo, 3, p. 197.
 Plan, 4, p. 313.
 Plan américain, 4, p. 313.
 Plan cassé, 4, p. 314.
 Plan d'ensemble, 4, p. 313.
 Plan de détail, 4, p. 313.
 Plan de zéro, 3, p. 241.
 Plan général, 4, p. 313.
 Plan italien, 4, p. 313.
 Plan moyen, 4, p. 313.
 Plan neutre, 3, p. 241.
 Plan rapproché, 4, p. 313.
 Plan très rapproché, 4, p. 313.
 Planche, 4, p. 312.
 Planification linguistique, 4, p. 333.
 Plat-bord, 3, p. 234.
 Plâtrier, 2, p. 172.
 Plébiscite, 2, p. 164.
 Pleine page, 4, p. 312.
 Plombier, 2, p. 172.
 Plongée, 4, p. 314.
 Plongeur, 2, p. 168.
 Plume, 4, p. 313.
 Poche, 3, p. 250.
 Poe, Edgar Allan, 1, p. 47, 61.
 Poésie chantée: problèmes de traduction, 1, p. 97, 108.
 Poètes: raisons d'être, 1, p. 73.
 Poinçons, 3, p. 196.
 Point d'amure, 3, p. 234.
 Point d'écoute, 3, p. 234.
 Point de drisse, 3, p. 234.
 Pointeau, 4, p. 309.
 Pôles de commutation, 3, p. 240.
 Pôles inducteurs, 3, p. 241.
 Polisseur, 2, p. 172.
 Pompe de cale, 3, p. 234.
 Pont, 3, p. 234.
 Pont à teugue, 3, p. 234.
 Porte-balais, 3, p. 237.
 Portée, 4, p. 309, 310.
 Porteur, 2, p. 172.
 Portier, 2, p. 168; 3, p. 247.
 « Poser un geste », 3, p. 255.
 Positif photographique, 4, p. 313.
 Posologie, 3, p. 197.
 Potentialisation, 3 p. 199.
 Potentiel d'hydrogène, 3, p. 196.
 Poulie, 3, p. 234.
 Premier barman, 2, p. 170.
 Premier boucher, 2, p. 169.
 Premier caviste, 2, p. 170.
 Premier chasseur, 2, p. 170.
 Premier commis aux feuilles de paie, 2, p. 172.
 Premier comptable, 2, p. 172.
 Premier cuisinier de relève, 2, p. 169.
 Premier débarrasseur, 2, p. 170.
 Premier groom, 2, p. 170.
 Premier laveur, 2, p. 170.

- Premier maître d'hôtel, 2, p. 170.
 Premier pâtissier, 2, p. 169.
 Premier porteur, 2, p. 170.
 Premier récurer, 2, p. 170.
 Première couturière, 2, p. 169.
 Préposé adjoint aux buffets froids, 2, p. 167.
 Préposé à la brasserie, 2, p. 168.
 Préposé à la dépense, 2, p. 172.
 Préposé(e) à la finition des cols, 2, p. 168.
 Préposé à la glance, 2, p. 170.
 Préposé à la salle d'attente, 2, p. 171.
 Préposé à l'équipement, 2, p. 169.
 Préposé à l'office d'étage, 2, p. 169.
 Préposé au café, 2, p. 168.
 Préposé au courrier, 2, p. 171.
 Préposé au pressage et au nettoyage, 2, p. 173.
 Préposé au service de l'intendance, 2, p. 173.
 Préposé au vestiaire, 2, p. 168.
 Préposé aux arrangements floraux, 2, p. 169.
 Préposé aux buffets froids, 2, p. 169.
 Préposé aux fourneaux, 2, p. 171.
 Préposé aux poubelles, 2, p. 169.
 Préposé aux toilettes, 2, p. 172.
 Préposée à l'office, 2, p. 173.
 Préposée aux uniformes, 2, p. 173.
 Préposée en chef à l'office, 2, p. 170.
 Président de la cour d'appel, 3, p. 260.
 Presseur, 2, p. 172.
 Preuve, 3, p. 260.
 Principe actif, 3, p. 196.
 Prise de ris rapide, 3, p. 234.
 Problèmes typiques de traduction, 4, p. 291.
 Professionnalisme et efficacité, 3, p. 264.
 Promoteur, 2, p. 155.
 Propriétaire de l'immeuble, 3, p. 258.
 Propriété, 3, p. 260.
 Publicité et traduction, 2, p. 144.
- Qualification, 3, p. 260.
 Qualité de la vie au travail, 4, p. 339.
 Queue de cochon, 3, p. 241.
 Quillard, 3, p. 234.
 Quille-aileron, 3, p. 234.
- R.A.S., 3, p. 195.
 Rail de grand-écoute, 3, p. 234.
 Rangement, 3, p. 234.
 Réactance capacitive, 3, p. 245.
 Réaction d'induit, 3, p. 237.
 Réactions défavorables, 3, p. 197.
 Recensement, 4, p. 305.
 Réception, 2, p. 169.
 Réceptionnaire, 3, p. 247.
 Réceptionniste, 2, p. 172.
 Réchaud à deux feux, 3, p. 234.
 Recherche terminologique, 2, p. 191.
 Récitatif, 4, p. 312.
 Récit complet, 4, p. 312.
 Récurer, 2, p. 172.
 Récurseuse, 2, p. 172.
 Redresser, 3, p. 236.
 Redresser tournant, 3, p. 236.
 Réduit aux dimensions de la publication, 4, p. 313.
 Référéndum, 2, p. 164.
 Registre, 4, p. 320.
 Règle de la main gauche, 3, p. 240.
 Rembourreur, 2, p. 173.
 Remorque, 3, p. 234.
 Reniflard, 4, p. 311.
 Répartition, 3, p. 198.
- Repasseur, 2, p. 169, 170.
 Repasseur (à la main), 2, p. 170.
 Repasseuse (à la machine), 2, p. 169.
 Réserve, 3, p. 260.
 Résistance, 3, p. 249.
 Résistance à l'usure, 3, p. 196.
 Retard, 3, p. 260.
 Ride océanique, 3, p. 250.
 Ridoir, 3, p. 234.
 Rien à signaler, 3, p. 195.
 Rilke, Rainer Maria, 1, p. 11, 12, 22, 23, 26, 28, 76.
 Rimbaud, J. N. Arthur, 1, p. 86, 96.
 Rime, problèmes de en traduction, 1, p. 32, 35. *voir aussi* rhyme.
 Robinet à boisseau, 4, p. 309.
 Robinet à clapet, 4, p. 309.
 Robinet à obturateur déformable, 4, p. 309.
 Robinet à papillon, 4, p. 309.
 Robinet à paroi déformable, 4, p. 309.
 Robinet à piston, 4, p. 310.
 Robinet à pointeau, 4, p. 309.
 Robinet à soupape, 4, p. 309.
 Robinet à tournant, 4, p. 309.
 Robinet à vanne, 4, p. 309.
 Robinet sélecteur, 4, p. 311.
 Robinet-vanne, 4, p. 309.
 Robinetterie, 4, p. 308.
 Rôle de la traduction au Canada, 2, p. 144.
 Rôtisseur, 2, p. 172.
 Rôtisseur en chef, 2, p. 170.
 Rotor, 3, p. 242.
 Rotor à pôles lisses, 3, p. 243.
 Rotor à pôles saillants, 3, p. 242.
 Rouf, 3, p. 234.
 Ruban (magnétique), 3, p. 230.
 Rythme, 4, p. 314.
 Rythme, préservation du en traduction, 1, p. 31, 32, 34, 35, 76, 79.
Voir aussi rhythm
- Sabot, 3, p. 196.
 Safran, 3, p. 234.
 Sahraoui, 3, p. 249.
 Sangle de rappel, 3, p. 234.
 San Juan de la Cruz, 1, p. 80, 81.
 Saucier, 2, p. 172.
 Scénario, 4, p. 312.
 Scénariste, 4, p. 312.
 Schmidt, Harvey, 1, p. 97, 107.
 Segment, 3, p. 236.
 Segments, 3, p. 236.
 Semoir à la volée, 4, p. 328.
 Sens, 4, p. 272.
 Serial, 3, p. 249.
 Serrurier, 2, p. 171.
 Servante, 2, p. 171.
 Serveuse, 2, p. 173.
 Serveuse en chef, 2, p. 168.
 Serveuse préposée au personnel, 2, p. 173.
 Siège, 4, p. 309.
 Silesius, Angelus, 1, p. 81, 83, 85.
 Silo, 4, p. 238.
 Silo à fourrage, 4, p. 328.
 Skipper, 3, p. 249.
 Sloate, Daniel, 1, p. 79, 80.
 Sloup, 3, p. 234.
 Sloup en tête, 3, p. 234.
 Société des traducteurs du Québec, 3, p. 265, 267.
 Société traduite et société traduisante, 2, p. 145.
 Socio-éducatif, 3, p. 249.
 Solvants, 3, p. 196.

- Sommelier, 2, p. 173.
 Sondeur, 3, p. 234.
 Souches, 3, p. 197.
 Souder, 3, p. 244.
 Soupape, 4, p. 309, 310.
 Soupape anti-vide, 4, p. 311.
 Soupape d'admission, 4, p. 311.
 Soupape d'aspiration, 4, p. 311.
 Soupape d'échappement, 4, p. 311.
 Soupape de décharge, 4, p. 311.
 Soupape de détente, 4, p. 311.
 Soupape de sécurité, 4, p. 311.
 Soupape de sûreté, 4, p. 311.
 Soupape de surpression, 4, p. 311.
 Soupape d'évacuation, 4, p. 311.
 Spi, 3, p. 234.
 Spire de bobine, 3, p. 240.
 Stages, 4, p. 338.
 Standardiste, 2, p. 173.
 Stator, 3, p. 243.
 Sténographe, 2, p. 173.
 Stylistique, 4, p. 321.
 Supplément dominical, 4, p. 312.
 Surface de voilure, 3, p. 234.
 Surveillant de garage, 2, p. 169.
 Suspense commercial, 4, p. 312.
 Synapsie, 4, p. 337.
 Synergie, 3, p. 199.
 Synopsis, 4, p. 312.
 Syntagme de dénomination, 4, p. 337.
 Syntagme de lexique, 4, p. 337.
 Syntagme lexical, 4, p. 337.
 Système de traduction automatique, 2, p. 132.

 Tableau, 3, p. 234.
 Tangon de foc, 3, p. 234.
 Tangon de spi, 3, p. 234.
 Taquet, 3, p. 234.
 Taud de cockpit, 3, p. 234.
 T.A.U.M., 2, p. 132.
 Teck, 3, p. 234.
 Télémessure, 3, p. 257.
 Téléphoniste, 2, p. 173.
 Témoins, 3, p. 197.
 Tension nominale, 3, p. 244.
 Tératogène, 3, p. 199.
 Terme, 4, p. 337.
 Terminologie, 4, p. 321, 335.
 Terminologie automatique, 2, p. 132.
 Terminologisme, 4, p. 305.
 Terminotech, 3, p. 266.
 Texte, 4, p. 272.
 Texte continu, 4, p. 312.
 Texte poétique, 1, p. 47.
 Théorie de langage, 4, p. 271.
 Théorie de traduction, 4, p. 271.
 Théorie générale du droit, 3, p. 260.
 Thomas, Dylan, 1, p. 16.
 Ticket, 3, p. 250.
 Tillage, 4, p. 330.
 Tirant d'air, 3, p. 234.
 Tirant d'eau, 3, p. 235.
 Tiroir, 4, p. 310.
 Toilette, 3, p. 235.
 Toilette chimique, 3, p. 235.
 Toilette marine, 3, p. 235.
 Tonture, 3, p. 235.
 Tour, 3, p. 240.
 Tour à foin, 4, p. 328.
 Tourmentin, 3, p. 235.

 Tournant, 3, p. 246; 4, p. 309.
 Traducteur poétique: compétence nécessaire, 1, p. 74.
Voir aussi poetic translator: skills required.
 Traduction au gouvernement fédéral, la; 2, p. 143.
 Traduction automatique, 2, p. 132.
 Traduction de la Bible, 2, p. 127.
 Traduction de vers en prose, 1, p. 25, 26, 59, 61, 75, 76.
Voir aussi prose translation.
 Traduction de vers en vers, 1, p. 21, 24; 26, 36, 42, 44, 63, 72, 77, 79, 80, 123.
Voir aussi verse translation.
 Traduction en prose, 1, p. 79-80.
 Traduction et secteur privé québécois, 2, p. 143.
 Traduction et unité canadienne, 3, p. 220.
 Traduction faible, 4, p. 295.
 Traduction forte, 4, p. 295.
 Traduction littéraire, 1, p. 25, *Voir aussi* literal translation.
 Traduction poétique, 1.
 Traduction poétique: analyse structurale, 1, p. 47, 62.
 Traduction structurale, 1, p. 58-61.
 Traduction technique, l'équivalence en, 3, p. 244.
 Traduire: définition et étymologie, 1, p. 110, 112.
 Traiteur, 2, p. 168.
 Trancheur, 2, p. 168.
 Transposition, 1, p. 23, 29, 33.
 Travelling, 4, p. 313.
 Travelling arrière, 4, p. 314.
 Travelling avant, 4, p. 314.
 Travelling optique, 4, p. 313.
 Trémie d'alimentation, 3, p. 196.
 Très gros plan, 4, p. 313.
 Trésorerie, 3, p. 250.
 Turbo alternateur, 3, p. 243.

 Übersetzung, 1, p. 23, 24.
 Übertragung, 1, p. 23, 24.
 Ulcère gastro-duodénal, 3, p. 195.
 Ulcère peptique, 3, p. 195.
 Umdichtung, 1, p. 24, 28.
 Unité syntagmatique de signification, 4, p. 337.
 Unité syntagmatique à vocation lexicale, 4, p. 337.
 Unité terminologique, 4, p. 337.
 Unité terminologique complexe, 4, p. 337.
 Usure, résistance à l', 3, p. 196.

 Vraigrage, 3, p. 235.
 Valéry, Paul, 1, p. 20, 22, 26, 28, 30.
 Valet de chambre, 2, p. 173.
 Valideuse, 3, p. 249.
 Valve, 4, p. 310.
 Valve de pneumatique, 4, p. 310.
 Vanne, 4, p. 309.
 Vérificateur, 2, p. 167.
 Verlaine, Paul, 1, p. 28, 30.
 Version quille-dérive, 3, p. 235.
 Version quille-profonde, 3, p. 235.
 Version quille semi-longue, 3, p. 235.
 Vesce, 4, p. 238.
 Viabiliser, 2, p. 157.
 Vignette, 4, p. 312.
 Vit-de-mulet, 3, p. 235.
 Vivace, 4, p. 328.
 Voilier de croisière, 3, p. 235.
 Voilier de promenade, 3, p. 235.
 Voilier habitable, 3, p. 235.
 Voilure de route, 3, p. 235.

Winch, 3, p. 235.
Windsurf, 3, p. 249.

Zone industrielle, 2, p. 156.
Zootechnie, 4, p. 327.

Yeats, William Butler, 1, p. 84, 85.